

107 わたしもあなた(姦通の罪で捕らえられた女)を罪に定めない

ヨハネによる福音書 7 : 53~8 : 11 (挿入句)

写本やヨハネの原本には、上記の聖句個所の記述はなく、現在の聖書では □ で囲み、記している。ただし、カトリック教徒の使うウルガタ Vulgata 訳聖書 (カトリック教会の標準ラテン語訳聖書) には記されている。これらの聖句は信頼できる歴史的事実の伝承として、後に付加されたと考えられる。The earliest manuscripts and many other ancient witnesses do not have John 7:53–8:11. A few manuscripts include these verses, wholly or in part, after ①John 7:36, ②John 21:25, ③Luke 21:38 or ④Luke 24:53. (NIV)

＝初期の写本や他の多くの古代の原本には、ヨハネ 7 : 53~8 : 11 の記述がない。いくつかの写本 (①~④の聖句の次節) には、これらの節の全部または一部が記されている (上記 NIV 文章の日本語訳)。

→NKJV には、NIV の様な記述はない。

→ヨハネによる福音書 20 : 30

このほかにも、イエスは弟子たちの前で、多くのしるしをなさしたが、それはこの書物に書かれていない。

7 : 53 □ (そして、仮庵の祭が終わったので) 人々はおのおの家へ帰って行った。

→Then they all went home, (NIV)

→And everyone went to his own house. (NKJV)

8 : 01 (しかし→de : ギリシア語) イエスはオリーブ山へ行かれた。

→but Jesus went to the Mount of Olives. (NIV)

→But Jesus went to the Mount of Olives. (NKJV)

⑨日本語訳は、ギリシア語「de」 (=しかし) が訳されていない。

→ルカによる福音書 21 : 37~38

それからイエスは、日中は神殿の境内で教え、夜は出て行って「オリーブ畑」と呼ばれる山で過ごされた。民衆は皆、話を聞こうとして、神殿の境内にいるイエスのもとに朝早くから集まって来た。



02 (8日目の) 朝早く、再び神殿の境内に入られると、民衆が皆、御自分のところにやって来たので、座って教え始められた。

03 そこへ、律法学者たちやファリサイ派の人々が、姦通の現場で捕らえられた女を連れて来て、真ん中に立たせ、04 イエスに言った。「先生、この女は姦通をしているときに捕まりました。05 こういう女は石で打ち殺せと、モーセは律法の中で命じています。ところで、あなたはどうかお考えになりますか。」

→モーセの律法は613の規定 (内、神の手によって記されたのが十戒) から成り立っている。

→律法学者たちやファリサイ派の人々が、イエスに律法解釈を問うている (→法律論争)。

→申命記 19 : 15 いかなる犯罪であれ、およそ人の犯す罪について、一人の証人によって立証されることはない。(冤罪を防ぐために) 二人ないし三人の証人の証言によって、その事は立証されねばならない。

06 (律法学者たちやファリサイ派の人々は) イエスを試して、訴える口実を得るために、こう言ったのである (→こう言ったのは、何かイエスの言葉尻をとらえて、訴えてやろうという魂胆があったからです)。

イエスはかがみ込み、指で地面に何か書き始められた。



07 しかし、彼らがしつこく問い続けるので、イエスは身を起こして言われた。「**あなたたちの中で罪を犯したことの無い者が、まず、この女に石を投げなさい。**」

08 そしてまた、身をかがめて地面に書き続けられた。

ところで、あの時、お前は・・・

【参考】 神の指、神御自身

| タイトル(書名) | 章:節 聖句 | 〔検索対象総数 : 3 / 聖句等の総数 33250 <神の指>2個 <神御自身>2個〕 〔検索語彙 : 神の指・神御自身〕 | 聖書Navi Active 393128091 (新共同訳) |
|----------|--------|---|-----------------------------------|
| K 出エジプト記 | 31:18 | 主はシナイ山でモーセと語り終えられたとき、二枚の掟の板、すなわち、神の指で記された石の板をモーセにお授けになった。 | |
| K 出エジプト記 | 32:16 | その板は神御自身が作られ、筆跡も神御自身のものであり、板に彫り刻まれていた。 | |
| K 申命記 | 9:10 | 主は、神の指で記された二枚の石の板をわたしにお授けになった。その上には、集会の日に、主が山で火の中からあなたたちに告げられた言葉がすべてそのとおりに記されていた。 | |

09 (人は皆、それぞれ罪を宿しているので、) これを聞いた者は、年長者から始まって、一人また一人と、立ち去ってしまい、イエスひとりと、真ん中にいた女が残った。
→ (リビング・バイブル) すると、ユダヤ人の指導者もパリサイ人も、ばつが悪そう (→ぐあいが悪そうに、きまりが悪そうに) に、年長者から順に一人去り二人去りして、とうとうイエスと女だけが、群衆の前に取り残されました。

..... 告訴する者と証人がいなくなったので、告訴は取り下げられた.....

10 イエスは、身を起こして言われた。

「婦人よ、あの人たちはどこにいるのか。だれもあなたを罪に定めなかったのか。」

11 女が、「(はい、) 主よ、だれも」と言うと、イエスは言われた。

「(そうですか。) わたしもあなたを罪に定めない。行きなさい。これからは、もう罪を犯してはならない。』」

【参考】 罪を犯してはならない

| タイトル(書名) | 章:節 聖句 | 〔検索対象総数 : 4 / 聖句等の総数 33250 <罪を犯してはならない>4個〕 〔検索語彙 : 罪を犯してはならない〕 | 聖書Navi Active 393128091 (新共同訳) |
|----------------|--------|--|-----------------------------------|
| K 民数記 | 18:32 | あなたたちが最上のものをささげるときには、そのことで罪を犯してはならない。また、イスラエルの人々の聖なる献げ物を汚して、死を招いてはならない。 | |
| K サムエル記上 | 14:34 | サウルは言い足した。「兵士の中に散って行き、彼らに伝えよ。『おのおの自分の子牛でも小羊でもわたしのもとに引いて来て、ここで屠って食べよ。血を含んだまま食べて主に罪を犯してはならない。』」兵士は皆、その夜、おのおの自分の子牛を引いて来て、そこで屠ることになった。 | |
| S ヨハネによる福音書 | 8:11 | 女が、「主よ、だれも」と言うと、イエスは言われた。「わたしもあなたを罪に定めない。行きなさい。これからは、もう罪を犯してはならない。』」 | |
| S コリント信徒への手紙 I | 15:34 | 正気になって身を正しなさい。罪を犯してはならない。神について何も知らない人がいるからです。わたしがこう言うのは、あなたがたを恥じ入らせるためです。 | |